**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«6B022302**-**-Аударма ісі (шығыс тілдері) » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **(ChTP3221)**  | Жеке аудару теориясы  |  98 |  15 |   30 |   |  5 |  7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | теориялық (лекция) | мәселелік | Мәселелерді шешу, ситуациялық тапсырмалар | 7 | Универжүйесі,жазбашадәстүрлі |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, ., аға оқытушы |  |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру студеттерге аударма ісінен ғылыми-теориялық мәлімет беріп, олардың бұл күрделі саланы жоғарғы деңгейге жеткізуді мақсат етеді. . |
| ОН 1. Қитай тілінің фонетикалы, грамматикалық, лексикалық құрылымдарын аударма теориясы негізінде түсіну. | ЖИ 1.1 Аударма теориясы лексикалық ұғымдар мен категорияларын сипаттау;; ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН2-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ1.1Ақпаратты және ондағы негізгі элементтерді бөліп көрсету;ЖИ2.2берілген мәтіндегі сөз және фармацевтік терминологиямен біліу;  |
| ОН3. Зерттелетін мамандықтың профиліне сәйкес келетін сөзжасамдық модельдерді, көп мағыналы сөздердің контекстік мағыналарын, терминдер мен лексикалық құрылымдарды аудара білу. | ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру;ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН 4 - Игерген білімдерін нақты жағдаятта қолдану. | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; ЖИ 4.2 Аударма теориясындұрыс және дәлелді түрде тұжырымдау;ЖИ 4.3 Аударма теориясының заңдылқтары ,ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау; |
| ОН 5 Жеке аударма теориясы негізіндегі ғылыми жәнеанықтамалық әдебиетті пайдалана отырып, өзтүсінігін қалыптастыру. | ЖИ 5.1 Оқыған материалды талдау;ЖИ 5 .2 Материалдарды жинау жәнесаралау;ЖИ 5.3 Аудармада мәтіннің лексикалыққұрылысын талдау. |
|  |  ОН 6-мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; ЖИ6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | (PPP3301) Жазбаша аударма практикасы  |
| **Постреквизиттер** | PTT 4310 техникалық мәтінді аудару |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:1.Аударма теориясы Ш Болаш ,Қалиолла А,Қойбақова А,Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021ж2.翻译理论 北语出版社 2018年3.汉哈对比研究 北京 2017年С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年5. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайскомязыке.Учебник. Восточная книга 2018-448 с.6. С.Ли. Курс китайского языка “BOYAChinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336сҚосымша:1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. 4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с. 6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары: Интернет-ресурстар:1. https://bkrs.info/2. https://zhonga.ru/3. https://zhongwen.com4. https://shufazidian.com/s.php www.baidu.comwww.kitap.kz  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |
| --- | --- |
| **Модуль 1** . Аударма стандарты |  |
| 1 | Д. Aударма практикалық шарты  | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 1 | ПС. Аудармадағы түсіну және жеткізу  | ОН 1  | ЖИ 1.1. | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 2 | Д. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН1 | ЖИ 1.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 2 | ПС. Лексикасын салыстыру | ОН1 | ЖИ1.1. | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
|  | **БОӨЖ 1. БӨЖ 1 орындау бойынша консульт** **салыстыру әдістері талдау ация** | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **БӨЖ1** «Aударма практикалық шарты » реферат жазыу | ОН2 | ЖИ2.2 |  | 15 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 3 | Д. салыстыру әдістері | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | ПС. салыстыру әдістері талдау | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | **БОӨЖ 2. БӨЖ2 орындау бойынша консульт** **салыстыру әдістері талдау ация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 3 | **БӨЖ2** «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 15 | ЖТ | Дәстүрлі |
| **Модуль П** Аудармадағы лексикалық мәселелері |
| 4 | Д. Сөз мағынасын түсіну және түсіндіру | ОН1  | ЖИ 1.4. | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 4 | ПС. Қытай тіліндегі семантикалық айырмашылығы бар сөздерін аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | Д.Қытай лексикасында көп мағаналы сөздер ерекшелігі | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | ПС. көп мағаналық | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | **БОӨЖ 3. БӨЖ 3 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | **БӨЖ 3.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 20 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 | ӨТС | Дәстүрлі |
| 6 | Д. Мөлшер сөздің аударылуы | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 6 | ПС. Гомоморфты аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 7 | Д. Сын есімнің аударылуы  | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 7 | ПС. Сын есімнің аударылуна талдау  | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | Д.Аудармасының негізгі әдістері | ОН6 | ЖИ6.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | ПС. Транслитерация | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | **БОӨЖ 4. БӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 8 | **БӨЖ 4** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу  | ОН2 | ЖИ2.2 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 9 | Д. Аудармасының негізгі әдістері  | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 9 | ПС.Қысқартып аударыу | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | Д. Мағаналық аударма | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | ПС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріу | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | **БОӨЖ 5. БӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 10 | **БӨЖ 5** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу |  |  |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 100 | ӨТС | Дәстүрлі |
| 11 | Д. Дыбыстық аударма | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 11 | ПС. Дыбыстық аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | Д. Еліктеуіштердің аударылу | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | ПС. Еліктеуіштердің аударылу тәсілдері | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | **БОӨЖ 6. БӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **БОӨЖ 6. «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазы** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 13 | Д. Қосарланған сөздер аудармасы | ОН1 | ЖИ1.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 13 | ПС. Қосарланған сөздер аудармасына талдау | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 14 | Д. Әр түрлі саладағы жаңа сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 14 | ПС. Технологиялық сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 15 | Д. Жер су атауларының аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
|  | ПС. Қалалар мен елді мекендер атауының аударылуы | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
|  | **БОӨЖ 7. БӨЖ 7 орындау бойынша консультация** | ОН6 | ЖИ6.1 |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **БӨЖ 7**сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН5 | ЖИ5.2 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  | Дәстүрлі |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

 Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

 кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

 Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулит.Б.